

SIİRT ÜNİVERSİTESİ
YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU
MÜTERCİM-TERCÜMANLIK (İNG) BÖLÜMÜ
2020 VE ÖNCESİ DERS İÇERİKLERİ

Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi I-II (2-0) 2

Dersin amacı, Atatürk'ü, onun ilkelerini ve inkılap tarihimizi doğru bir şekilde aktararak genç nesillerin Türkiye Cumhuriyeti devletinin nasıl kurulduğunu, bu süreçte hangi evrelerden geçildiğini, nasıl bir ekonomik, sosyal ve kültürel mirasa sahip olduğumuzun farkına varmalarını sağlamak, ayrıca Türkiye'nin karşı karşıya bulunduğu, tarihe dayalı önemli sorunların özü ve esası hakkında bilgi vermektir.

Ders Kitabı:

- Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi, Zerrin GÜNAL, Nobel Akademik Yayıncılık, İstanbul, 2008.

İngilizce Dil Bilgisi I-II (3-0) 3

Bu dersin amacı, öğrencilerin İngilizce dil bilgisi konusunda çözümlenmeli düşüncelerini öğretmek ve dil bilgisi yapılarının detaylı bir biçimde irdelenmesiyle çeviride fark yaratacak olan ayrıntılar konusunda farkındalık oluşturmak ve bu yapıların doğru ve uygun bir biçimde kullanılmasını teşvik etmektir. Öğrencilerin temel İngilizce dil bilgisini özümledikleri varsayılarak, daha karmaşık öbekler, tümcecikler, tümce yapıları; karıştırılan sözcükler; İngiliz İngilizcesi ve Amerikan İngilizcesi arasındaki farklar; resmi ve akademik ve konuşma dili gibi çeşitli bağlamlarda kullanılan dil bilgisi yapıları gibi alt başlıklar, ayrıntılı bir biçimde ele alınmaktadır.

Ders Kitabı:

- Uygulamalı Temel İngilizce Dilbilgisi (English Grammar), Fono Yayınları, İstanbul, 2000.
- The Study of Language, G. Yule, CUP, Cambridge, 2002

İngilizce Yazılı Anlatım I-II (3-0) 3

Bu derste, İngilizce dil yapısı ve sözdizimi ele alınarak öğrencilerin ileri düzey akademik yazma becerilerinin geliştirilmesi hedeflenmiştir. Paragraf yazımından başlanıp anlatım, betimleme, karşılaştırma, tartışma, sebep ve sonuç ilişkisini gösteren tanımlama, açıklama gibi çok çeşitli yazı çeşitleri ile birlikte bunlara uygun anlatım teknikleri üzerinde durulmaktadır.

Ders Kitabı:

- The Process of Composition, Joy M.Reid, Longman, New York, 2000.
- Writing Academic English, Third Edition, Alice Oshima & Ann Hogue, Longman, NY, 1999.

Yardımcı Ders Kitapları:

- Gateways to Academic Writing, Alan Meyers, Pearson ESL, New York, 2004.
- Writing, Anne Pallant, Garnet, Reading, 2004.
- First Steps in Academic Writing, Ann Hogue, Longman, New York, 1996.
- Composition Practice, Linda Lonon Blanton, Heinle ELT, Third Edition, 2001.
- Writing to Communicate, Cynthia A. Boardman, Jia Frydenberg. Longman, NY, 2002.
- Writing, Tricia Hedge, Oxford, OUP, 2008.

İngilizce Sözlü Anlatım I-II (3-0) 3

Bu dersin amacı iletişimin anlamı ve işlevi üzerinde durmaktır. Öğrenci bu derste konuşma becerisi için gerekli teknik ve kuramsal bilgiyi edindikten sonra doğaçlama ve bilgilendirici ön hazırlıklı kısa konuşmalar hazırlar. Öğrencilere aynı zamanda konuşma yaparken görsel kaynaklardan nasıl yararlanacakları ve resmi bir konuşmanın nasıl yapılacağı hakkında bilgiler verilir.

Ders Kitabı:

- Contemporary Topics II, Ellen Kisslinger, Longman, NY, 2003.

Yardımcı Ders Kitapları:

- Speech Communication Made Simple, P. Dale and J.C. Wolf, Longman, NY, 2000.
- Oral Interpretation, Timothy Gura and Charlotte Lee, Routledge, 2009.

Zorunlu Yabancı Dil I (3-0) 3

Zorunlu Yabancı Dil (Almanca) I dersinde öğrencilere-katılımcılara, temel düzeyde Almanca bilgisi kazandırılmaktadır. Günlük hayatta karşılaşılan öncelikli ifadeleri algılayabilme ve bu ifadelere karşılık verebilme adına A1 seviyesinin ilk yarısı (genel itibarıyla 4 modül) öğretilmektedir. Bu modüller sonunda katılımcılar, Goethe-Zertifikat A1 seviyesi baz alındığında Almancaya karşı yabancılık çekmemekte, okunan ve duyulan metinlerde birtakım sözcükleri seçebilmektedirler.

Ders Kitabı

Klasse Neu 1 (Oxford University Press), Menschen A1 (Hueber Verlag), Begegnungen A1 (Schubert-Verlag).

Zorunlu Yabancı Dil II (3-0) 3

Zorunlu Yabancı Dil (Almanca) II dersinde öğrencilere-katılımcılara, Zorunlu Yabancı Dil (Almanca) I dersinin devamı niteliğinde temel Almanca sunulmaktadır. Günlük hayatta karşılaşılan öncelikli ifadeleri algılayabilme ve bu ifadelere minimum düzeyde karşılık verebilme adına A1 seviyesinin ikinci yarısı (genel itibarıyla son 4 modül) öğretilmektedir. Bu modüller sonunda katılımcıların, Goethe-Zertifikat A1 seviyesi baz alındığında Almanca A1 bilgisine hakim olmaları beklenmektedir.

Ders Kitabı

Klasse Neu 1 (Oxford University Press), Menschen A1 (Hueber Verlag), Begegnungen A1 (Schubert-Verlag).

Çeviriye Giriş I-II (3-0) 3

Çeviri tarihinin incelenmesi, çeviri sorunlarının tanıtılması, çeviride eşdeğerlik olgusunun vurgulanması, farklı metin türleri ile çeviri tekniklerine yönelik bilgi verilmesi ve başlangıç düzeyinde iki yönlü çeviri alıştırmalarının yapılması.

Ders Kitabı:

- İngilizce Çeviri Kılavuzu: A Guidebook for English Translation, Ismail Boztas, Ziya Aksoy, Ahmet Kocaman, Hacettepe-Tas Kitapçılık Ltd. Sti: Ankara.
- Translation: A Very Short Introduction, Matthew Reynolds, Oxford University Press, 2016.

Türk Dili I-II (2-0) 2

Dilin tanımı ve önemi; dil kültür ilişkisi; yazı dili ve özellikleri, yazılı anlatımda dış yapı ve kurallar, imla kuralları ve noktalama işaretleri; yazıda plan, tema, bakış açısı, yardımcı fikirler, paragraf yazımı; kompozisyon kavramı, kompozisyon yazma kuralları ve planları; seçilmiş yazılarda kompozisyon çatısı,

tema, paragraf incelemesi, kompozisyon düzeltme çalışmaları, genel anlatım bozuklukları, düşünme ve düşündüğünü ifade edebilme, çeşitli yazı türleri, (anı, fıkra, hikaye, eleştiri, roman, vb.), formal yazılar (özgeçmiş, dilekçe, rapor, ilan, bibliyografya, tebliğ, resmi yazılar, bilimsel yazılar, makale, vb.), makalelerin giriş, gelişme ve sonuç bölümleri üzerine çalışma, makale yazma çalışması, not alma ve özetleme yöntem ve teknikleri.

Ders Kitabı

- Üniversiteler için Türk Dili, Prof Dr Muharrem Ergin, Bayrak BasımYayın Tanıtım, İstanbul, 2002

Çeviri Kuramları I-II (3-0) 3

Dersin amacı, çağdaş çeviri kuramlarındaki görüşleri öğrencilere aktarmaktır. Bu derste, çeviribilimin özerk fakat disiplinlerarası bir bilim dalı olarak kurulduğu ve çeviribilimde bir dönüm noktası sayılan öğrencilere çeviribilimin tarihsel arka planı, farklı düşünce okulları ve yaklaşımlar arasında bağlantılar kurularak kronolojik bir şekilde anlatılır. Böylece çeviri hakkındaki nosyonların 20. ve 21. yüzyıllarda nasıl geliştiği ve çeşitli argümanların birbiri üzerine eklenmesi gösterilir.

Ders Kitabı:

- Bassnett, Susan. Translation Studies. 1980. Revised edition 1991. London: Routledge.
- Venuti, Lawrence. Ed. The Translation Studies Reader. London: Routledge, 2000.
- Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 2nd ed. London/New York: Routledge, 2008.
- Toury, Gideon (2000) "The Nature and Role of Norms in Translation" *The Translation Studies Reader* (ed. L. Venuti) içinde, London/New York: Routledge. 198-211. (1st edition: Descriptive Translation Studies and Beyond (1995). Amsterdam and Philadelphia. John Benjamins Publishing Co.. 53-69).
- Vermeer, Hans J. (1989) "Skopos and Commission in Translational Action", *Readings in Translation Theory* (ed. A. Chesterman) içinde, Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, 173-200.

Yardımcı Ders Kitapları:

- Even-Zohar, Itamar (1987) "The Making of Culture Repertoire and The Role of Transfer", *Translations: (Re)Shaping of Literature and Culture* (ed. S. Paker) içinde, İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınları, 166-174.
- Holmes, James S. (1988) "The Name and Nature of Translation Studies", *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies* (1st edition 1972), Amsterdam/Rodopi, 66-88.

Yazılı Çeviriye Giriş I-II (3-0) 3

Ders, öğrencilerin temel yazılı çeviri yaklaşımlarını anlamasını, farklı metin türlerine farklı çeviri amaçlarıyla yaklaşabilmelerini ve çeviri kararlarını gerekçelendirmelerini sağlamaya amaçlar. Bu amaçla öğrenciler, çeşitli uygulama ve örneklendirmeler gerçekleştirir.

Sözlü Çeviriye Giriş I-II (3-0) 3

Bu ders, sözlü çeviri alanına ve mesleğine giriş niteliği taşır. Ders programı, öğrencilere sözlü çevirinin bilişsel, fiziksel, psikolojik ve sosyal yönlerini tanıtarak, farklı sözlü çevirmenlik uygulamalarına kavramsal bir bakış açısı sağlamak üzere tasarlanmıştır. Bu amaç doğrultusunda, öğrencilerle topluluk karşısında konuşma ve ses eğitimi çalışmaları ve not alma teknikleri üzerinde durulacak, sözlü çeviri alıştırmaları yapılacaktır. Dersin bir diğer amacı ise, bağlamsal sözcük alıştırmalarıyla bu alanın kuşkusuz en önemli unsurlarından biri olan terminoloji kullanımını geliştirmektir.

Ders Kitabı:

- Alıştırmalı Diksiyon Sanatı, Nüzhet Şenbay, MEB Yayınları, İstanbul, 1997.
- Örneklerle Konuşma Eğitimi, Suat Taşer, İstanbul, 1980.

Zorunlu Yabancı Dil III (3-0) 3

Zorunlu Yabancı Dil (Almanca) III dersinde öğrencilere-katılımcılara, başlangıç seviyesinin ilerisinde bir Almanca bilgisi kazandırılmaktadır. Günlük hayatta sıklıkla karşılaşılan ifadeleri büyük ölçüde anlayabilme ve bu ifadelerle kısmen karşılık verebilme adına A2 seviyesinin ilk yarısı (genel itibariyle 4 modül) öğretilmektedir. Bu modüller sonunda katılımcıların, Goethe-Zertifikat A2 seviyesi baz alındığında, takılarak da olsa, belirli konularda iletişim kurabilmesi beklenmektedir.

Ders Kitabı:

Menschen A2 (Hueber Verlag), Begegnungen A2 (Schubert-Verlag).

Zorunlu Yabancı Dil IV (3-0) 3

Zorunlu Yabancı Dil (Almanca) IV dersinde öğrencilere-katılımcılara, yabancı olmadığı ve sıkça karşılaşılan durumlar üzerine iletişim kurma becerisi kazandırılır. Bu derste, A2 seviyesinin ikinci yarısı (genel itibariyle 4 modül) ele alınmaktadır. Bu seviye sonunda katılımcının, dolaysız anlatım ve çok sık kullanılan birtakım deyimleri anlayabilmesi ve bunlara karşılık verebilmesi beklenir.

Ders Kitabı

Menschen A2 (Hueber Verlag), Begegnungen A2 (Schubert-Verlag).

Dilbilim (3-0) 3

Bu dersin amacı genel dilbilimin amaç, sorun, ve alanlarını tartışmak, öğrencilerin dilin işlevini, özelliklerini, dilin terminolojisini öğrenmelerini sağlamaktır. Dilbilimin çeviribilim için önemini vurgulamak ve bu iki disiplin arasındaki paralellikleri öğretmektir.

Ders Kitabı:

- The Study of Language, G. Yule, CUP, Cambridge, 2002.
- Linguistics: An Introduction, Andrew Radford, Martin Atkinson, David Britain, Harald Clahsen , Andrew Spencer, Cambridge, CUP, 1999.

Türkçe Yazılı Anlatım (2-0) 2

Bu dersin amacı Türkçenin yazılı anlatım kurallarını ve yollarını öğretmek ve uygulamalı olarak göstermektir.

Karşılaştırmalı Dil Bilgisi (3-0) 3

Bu dersin amacı, “dil bilgisi”nin içerisinde yer alan “biçimbilim” ve “sözdizimi” ile ilgili kavramları ve Türkçe ve İngilizce dillerindeki işleyişlerini karşılaştırarak, öğrenci farkındalığını arttırırken, öğrencilere çeviri sürecinde daha bilinçli bir bakış açısı kazandırmaktır. “Biçimbilim” başlığı altında kelimelerin şekil yapısı, “bağımlı ve bağımsız biçim birimleri”, “işletme ve yapım biçim birimleri” vb. alt başlıklar, ayrıntılı bir biçimde ele alınmaktadır. “Sözdizimi” konusunda ise “sözcük öbekleri”, “tümcecik”, “tümce yapıları”, vb. alt başlıklar çözümlenmektedir.

Ders Kitabı:

- Turkish English Contrastive Grammar: Morphology and Syntax, A. Sezer, N.P., Ankara: 1995.

Yardımcı Ders Kitapları:

- An Introduction to Turkish-English Contrastive Grammar, Fuat Altunkaya, Sürat, Ankara, 1999.

Türkçe Sözlü Anlatım (2-0) 2

Bu dersin amacı Türkçenin sözlü anlatım kurallarını ve yollarını öğretmek ve uygulamalı olarak göstermektir.

Söylem Çözümlemesi (3-0) 3

Farklı aktiviteleri içine alacak şekilde bir dizi anlamsal özellik ile kullanılan söylem çözümlemesi; toplumdilbilim, ruhdilbilim ve çeviri çalışmaları gibi geniş bir yelpazede olmak üzere farklı disiplinlerin ilgi alanı içindedir. Bu ders, ekseriyetle doğal konuşmaların yazın çevirisi yoluyla olmak üzere, dilin kullanıldığı anı mercek altına almayı hedeflemektedir. İster yazılı bir metinde isterse sözlü dilde olsun, üreticisi tarafından sese veya yazıya dökülen bir sözce gerçek değerini ancak kullanım anında ve alıcı-verici ilişkisinin doğru değerlendirilmesi ile bulacaktır. Bu ders, öğrencilere yazılı veya sözlü bir metin üzerinde çalışırken yüzey yapıdan derin yapıya nasıl inebileceklerini göstermeyi amaçlamaktadır.

Ders Kitabı:

- Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training, Christina Schäffner, Multilingual Matters, 2002
- Discourse, Guy Cook, Oxford University Press, Oxford, 1991

Yazılı Çeviri I- Sosyal Bilimler (3-0) 3

Dersin amacı öğrencilerin farklı metin türlerindeki çeviri yeteneğini geliştirmektir. Öğrenciler güncel olaylar, ekonomi, politika, uluslararası ilişkiler alanlarında ve bilimsel, teknik, kültürel ve edebi metin türlerinde İngilizceden Türkçeye ve Türkçeden İngilizceye çeviri pratiği yapacaklardır. Çevirinin amacını belirlemek üzere metin analizi uygulayacak ve çeviri süreçlerini yansıtan yorumlar yazacaklardır. Bu yorumlar, çeviri sürecinde karşılaştıkları dört düzeydeki çeviri problemlerini ve çevirinin amacıyla bağlantılı olarak buldukları çözümleri, bir diğer deyişle, çeviri kararlarını yansıtacaktır. Ayrıca, eve verilen okumalar ve sınıf tartışmaları gündeme getirilen çeviri olgularını betimlemelerine yardımcı olacaktır.

Sözlü Çeviri Türleri I-II (3-0) 3

Bu derste öğrencilere hem alanla ilgili kuramsal yaklaşımlar aktarılacak hem de yazılı metne bakarak anında çeviri, ardıl çeviri ve toplum çevirmenliği gibi sözlü çeviri türlerinde uygulama yapma olanağı sağlanacaktır. Sözü edilen çeviri türlerinin temel özelliklerinin neler olduğu, aralarında ne gibi fark ve benzerliklerin bulunduğu sözlü çeviri çalışmaları disiplininin araştırma konularındandır. Öğrencilerin de bunları iyice kavrayıp daha iyi çeviriler yapabilmesi için derste üç ayrı çeviri türü üzerinde özenle durulacaktır. İlk, öğrencilerden farklı alanlarda kaleme alınmış konuşma metinlerine bakarak anında çeviri yapmaları istenecektir. Sonrasında ise, dersler ilerledikçe öğrencilerden bu sefer farklı alanlarda yapılmış konuşma kayıtlarının ardıl çevirilerini yapmaları istenecektir. Son olarak da daha çok sosyal hizmet veren kurum ve kuruluşlarda ihtiyaç duyulan toplum çevirmenliği üzerinde durulacaktır. Öğrencilerin bu alandaki becerilerinin de gelişebilmesi için kendilerinden derste sahnelenebilecek bazı sosyal içerikli senaryolar hazırlamaları istenecektir. Çeviri alıştırmalarının konuları ise özellikle ekonomi, politika, diplomasi, teknoloji, tıp ve eğitim gibi alanlardan seçilecektir. Bu derste sözlü çeviri uygulamaları, daha ileri seviyede yapılacak sözlü çeviri derslerine hazırlık niteliğindedir.

Zorunlu Yabancı Dil V (3-0) 3

Zorunlu Yabancı Dil (Almanca) V dersinde öğrencilere-katılımcılara, seçilmiş konular üzerine ifadeleri anlayabilme ve ölçümlü bir dil ile karşılık verebilme becerisi kazandırılır. B1 seviyesinin ilk yarısı olarak görülebilecek olan bu yaklaşık 8 modülden oluşmaktadır. Bu dersin sonunda katılımcıların, bilindik konular ve kişisel ilgi alanları üzerine neredeyse sorunsuz iletişim kurabilmesi beklenir.

Ders Kitabı:

Menschen B1 (Hueber Verlag), Begegnungen B1 (Schubert-Verlag).

Zorunlu Yabancı Dil VI (3-0) 3

Zorunlu Yabancı Dil (Almanca) VI dersinde öğrencilere-katılımcılara, seçilmiş konular üzerine ifadeleri anlayabilme ve ölçümlü bir dil ile karşılık verebilme becerisi kazandırılır. B1 seviyesinin ikinci yarısı olarak görülebilecek olan bu ders, yaklaşık 4 modülden oluşmaktadır. Modüllerin sonunda kaynak kitaptan bağımsız olarak çalışmalar yapılabilir. Nihai aşamada katılımcıların, hayallerini, umutlarını, hedeflerini, plan ve görüşlerini sorunsuz bir şekilde ifade edebilmesi beklenir. Bunun yanı sıra katılımcıların, belirli konular üzerine muhakeme ve temellendirme yapabilmeleri beklenir.

Ders Kitabı

Menschen B1 (Hueber Verlag), Begegnungen B1 (Schubert-Verlag)

Metin Çözümlemesi (3-0) 3

Dersin temel amacı öğrencilerin kuramsal bir çerçeve içinde yazın ve yazın dışı metinler üzerinde derinlemesine çalışmalarını sağlamaktır. Ders süresince, metnin belirli bir metin türünden sayılabilmesi, belirli bir işlevi yerine getirebilmesi için göz önünde tutulacak söz sanatları, anahtar sözcükler, yapılar ve göstergelerin neler olduğu tartışılır; sözdizimsel, anlambilimsel ve biçim-bilimsel çözümlenmeler yapılır.

Ders Kitabı:

- Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis, Christiane Nord, Rodopi, Amsterdam, 2006.

Yardımcı Ders Kitapları:

- Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content (Text, Translation, Computational Processing, Erich Steiner, Colin Yallop, Walter de Gruyter, Berlin, 2001
- The Theory and Practice of Text Analysis and Translation Criticism, John M Dodds, Campanotto Editore, 1985.

Yazılı Çeviri II- Edebiyat (3-0) 3

Dersin amacı öğrencilerin farklı metin türlerindeki çeviri yeteneğini geliştirmektir. Öğrenciler güncel olaylar, ekonomi, politika, uluslararası ilişkiler alanlarında ve bilimsel, teknik, kültürel ve edebi metin türlerinde İngilizceden Türkçeye ve Türkçeden İngilizceye çeviri pratiği yapacaklardır. Çevirinin amacını belirlemek üzere metin analizi uygulayacak ve çeviri süreçlerini yansıtan yorumlar yazacaklardır. Bu yorumlar, çeviri sürecinde karşılaştıkları dört düzeydeki çeviri problemlerini ve çevirinin amacıyla bağlantılı olarak buldukları çözümleri, bir diğer deyişle, çeviri kararlarını yansıtacaktır. Ayrıca, eve verilen okumalar ve sınıf tartışmaları gündeme getirilen çeviri olgularını betimlemelerine yardımcı olacaktır.

Ders Kitabı:

- Bengi-Öner, Işın ve İnce, Ülker (2009) *Kızılıcak karpuz olur mu hiç? İlahi Çevirmen!*, İstanbul: Diye Yayınları.
- Widdowson, H. G. (1975) *Stylistics and the Teaching of Literature*, Routledge.
- Widdowson, H. G (1992) *Practical Stylistics: An Approach to Poetry*, Oxford University Press.

Yardımcı Ders Kitapları:

- Reiss, Katharina (2000) "Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation" *The Translation Studies Reader* (ed. Venuti, Lawrence) içinde, Routledge.
- Nord, Christiane (2006) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Rodopi.
- Karadağ, Ayşe Banu (1997) *From Impossibility to Possibility in Poetry Translation: A New Insight for Translation Criticism*, İstanbul (Unpublished MA Thesis-Boğaziçi University)
-

Mesleki Çeviriler I-II (3-0) 3

Dersin amacı, öğrencileri iş hayatında kullanılan çeşitli ticaret, işletme, finans, pazarlama ve halkla ilişkiler dokümanlarıyla tanıştırmaktır. Bu dokümanlara örnek olarak sözleşmeler, anlaşmalar, standartlar, iş yazışmaları, finans raporları, pazarlama ve halkla ilişkiler kampanyaları gösterilebilir. Öğrenciler, bu ve benzeri dokümanların İngilizceden Türkçeye, Türkçeden İngilizceye çevirilerini yapacaklar, bu ödevlerin gerektirdiği terminoloji ve metin geleneği araştırmalarını yürüteceklerdir.

Yardımcı Ders Kitapları:

- Translation and Media: How Different Can We Be and Still Be Equivalent (Or at Least Similar)?, In Arduini, Stefano and Robert Hodgson (eds.) Similarity and Difference in Translation, Sterk, Jan P, Rimini: Guaraldi, 127-151, 2004.
- An Analysis of Press Translation Process, in Proceedings of the Translation in Global News Conference, Sara Bani, University of Warwick, 35-45, 2006
- Tıp Çeviri Sözlüğü, Ayfer Aydoğan, Sami Aydoğan, Siyasal Yayınevi, Ankara, 2006.
- Contemporary Translation Theories, E. Gentzler, Routledge, London, 1993
- Turkish Law Dictionary, M. Ovacık, Yetkin Basım ve Yayıncılık, İstanbul, 2001.
- Conference Interpreting — Principles and Practice, Taylor-Bouladon, Valerie: 2007.
- Conference Interpreting: Current Trends in Research: Proceedings of the International
- Conference on Interpreting: What Do We Know and How?: (Turku, Daniel Gile, Christopher Taylor, John Benjamins Publishing Co, 1997.

Çeviri Eleştirisi I-II (3-0) 3

Bu dersin amacı, geçmişte dilbilim ağırlıklı bir “hata avcılığı” süreci olarak algılanırken, son yıllarda kuramsal ve analitik bir yaklaşıma dönüşen çeviri eleştirisi konusunda kapsamlı bir bakış açısı sunmaktır. Dersin materyali, çeviri eleştirisine yönelik işlevsel, betimleyici ve eleştirel söylem analizi gibi yaklaşımlardan oluşan mevcut eleştirel yaklaşımları kapsamaktadır. Öğrenciler, çeviri eleştirisi kuramlarına ilişkin okumalar yaparak ve birtakım çeviri eleştirilerini inceleyerek, söz konusu yaklaşımlara aşinalık kazanacaklar, ayrıca kendileri de çeviri metinler üzerine eleştirel çalışmalar yapacaklardır.

Ders Kitabı:

- Çeviri Kuramlarını Düşünürken, Işın Bengi-Öner, Sel Yayıncılık, İstanbul, 2001.
- Translation Criticism: The Potentials & Limitations, Reiss Katharina, Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai, 2004.

Araştırma Yöntemleri (3-0) 3

Ders, öğrencilerin istedikleri konu üzerinde araştırma yapmalarını ve bunu bu zamana kadar öğrendikleri kuramsal çerçeveye sunmalarını sağlamayı amaçlar.

Zorunlu Yabancı Dil VII (3-0) 3

Zorunlu Yabancı Dil (Almanca) VII dersinde öğrencilerle-katılımcılarla, seçilmiş metin çevirileri yapılmaktadır. Mütercim-tercümanlık biliminin yaklaşımı dolayısıyla çeviriye odaklanılmaktadır. Yaklaşık olarak B1 seviyesinde, farklı disiplinlere ait, kısmi ölçüde kavram barındıran metinlerin çevirileri yapılmaktadır. Kaynak dil ile hedef dil değişkenlik gösterebilmektedir. Uygun seviyede Almanca-Türkçe ve Türkçe-Almanca yönünde metinlerin sorunsuz bir şekilde çevrilebilmesi beklenmektedir.

Ders Kitabı:

Seçilmiş metinler.

Zorunlu Yabancı Dil VIII (3-0) 3

Zorunlu Yabancı Dil (Almanca) VIII dersinde öğrencilerle-katılımcılarla, seçilmiş metin çevirileri yapılmaktadır. Mütercim-tercümanlık biliminin yaklaşımı dolayısıyla çeviriye odaklanılmaktadır. Yaklaşık olarak B1 ile B2-1 seviyeleri arasında, farklı disiplinlere ait, nispeten fazlaca kavram barındıran metinlerin çevirileri yapılmaktadır. Kaynak dil ile hedef dil değişkenlik gösterebilmektedir. Daha çok Almanca-

Türkçe/Türkçe-Almanca, fakat kısmen Almanca-İngilizce/İngilizce-Almanca yönlerinde metinlerin sorunsuz bir şekilde çevrilebilmesi beklenmektedir.

Ders Kitabı

Seçilmiş metinler.

Bitirme Ödevi (0-2) 2

Ders, öğrencilerin istedikleri konu üzerinde araştırma yapmalarını ve bunu bu zamana kadar öğrendikleri kuramsal çerçeveye sunmalarını sağlamayı amaçlar.

Topluma Hizmet Uygulamaları (0-2) 2

Sosyal hizmetler, hukuk, sağlık, eğitim ve iş görüşmeleri alanlarında sözlü çeviri becerisinin geliştirilmesi. Bu ortamlarda çevirmenin karşılaşılabileceği çeşitli talepler konusunda öğrencinin bilinçlendirilmesi. Laboratuvar.

Ders Kitabı:

- Hale, Sandra (2008) *Community Interpreting*, New York: Palgrave Macmillan.

Yardımcı Ders Kitapları

- Rudvin, Mette and Tomassini, Elena (2011) *Interpreting in the Community and Workplace: A Practical Teaching Guide*, New York: Palgrave Macmillan.

SEÇMELİLER 1 ve 2 (3. YARIYIL)

Çeviride Özel Konular: Halkla İlişkiler (2-0) 2

Bu dersin amacı, disiplinler arası yaklaşım çerçevesinde, “Halkla İlişkiler” in konuşma metni, reklam metni, basın bülteni, kurum dergisi, web sitesi gibi araçları kullanarak hedef kitleleri doğrudan veya dolaylı olarak bilgilendirerek olumlu kurum imajı oluşturulması ve bunun korunması olarak özetlenebilecek temel işlevi, ve kriz yönetimi gibi diğer işlevleri konularında artalan bilgisini vermektir.

Ders Kitabı:

- Euhene A.Nida, *Contexts in Translating*. John Benjamins Yayıncılık: Londra, 2002.

Çeviride Özel Konular: Edebiyat Metinleri I (2-0) 2

Çeviride özel konular, öğrencileri biçimsel bir edebiyat incelemesiyle tanıştırır. Derslerde, tema, olay örgüsü, yapı ve edebi yöntemlere odaklanılır. Kısa öykü, drama ve deneme türlerine yönelik bir araştırma dersi niteliğindeki bu ders aynı zamanda, “İngilizce Edebiyata Giriş” olarak da adlandırılmaktadır. Yaratıcı yazarlar tarafından kullanılan edebi terimler ve stratejiler üzerinde önemle durulur. Yapılan analizler, öğrencilerin yorumlarda bulunarak seçilmiş metinler üzerine açıklamalar getirdikleri seminerler sırasında dersin öğretim elemanı tarafından yönlendirilir.

Ders Kitabı:

- Clifford E. Landers, *Literary Translation. Multilingual Matter* Yayıncılık: Amsterdam, 2001.

Çeviride Özel Konular: İşletme (2-0) 2

Bu dersin amacı, öğrencilere, iş hayatlarında (örneğin; çeviri bürosu kurulmasında) gerek duyacakları ve (ticari metin çevirilerinde önem arz eden) işletmenin finans, pazarlama, muhasebe, insan kaynakları, bilgi teknolojisi gibi işlevleri ile ilgili uzmanlık terimleriyle de harmanlanan; şirket türleri ve yönetim kademeleri; piyasalar (sermaye piyasası, mali piyasa vb.) ve finansal okuryazarlık gibi konuları da içeren artalan bilgisi kazandırmaktır.

Ders Kitabı

- Basil Hatim, Discourse and the Translator, Addison Wesley Yayıncılık: Amsterdam, 1990.

Çeviride Özel Konular: Ticari Metin Türleri I (2-0) 2

Bu dersin amacı, öğrencilerin ticari metin çevirisi yaparken veya iş hayatında ihtiyaç duyabilecekleri dış ticarete yönelik artalan bilgisini edinmelerini sağlamak ve fatura, irsaliye, akreditif, konşimento, sigorta poliçesi, gümrük beyannamesi gibi ticari belgelerde kullanılan uzmanlık alanı terimlerini tanıtmaktır.

Ders Kitabı

- Euhene A. Nida, Contexts in Translating. John Benjamins Yayıncılık: Londra, 2002.

SEÇMELİLER 3 ve 4 (4. YARIYIL)

Çeviride Özel Konular: Ses Bilim (2-0) 2

Temelde doğal ortam konuşmalarında olmak üzere, birimses, ses kalıpları, tonlama ve diğer bürünsel özellikleri de kapsayacak şekilde İngiliz dilinin fonetik örgütlenmesine dair öğrencinin gözlem ve kavrama yetilerinin belli bir düzeye getirilmesi amaçlanmaktadır. Sesbilimin çeşitli bileşenlerinin anlam ve dilbilimsel yapılar ile nasıl bir ilişki içinde olduğu da örnekleriyle gösterilmeye çalışılacaktır.

Ders Kitabı

- David Bellos, Is That a Fish in Your Ear?: Translation and the Meaning of Eveything. Particular Books Yayıncılık: New York, 2011.

Çeviride Özel Konular: Edebiyat Metinleri II (2-0) 2

Çeviride özel konular, öğrencileri biçimsel bir edebiyat incelemesiyle tanıştırır. Derslerde, tema, olay örgüsü, yapı ve edebi yöntemlere odaklanılır. Kısa öykü, drama ve deneme türlerine yönelik bir araştırma dersi niteliğindeki bu ders aynı zamanda, “İngilizce Edebiyata Giriş” olarak da adlandırılmaktadır. Yaratıcı yazarlar tarafından kullanılan edebi terimler ve stratejiler üzerinde önemle durulur. Yapılan analizler, öğrencilerin yorumlarda bulunarak seçilmiş metinler üzerine açıklamalar getirdikleri seminerler sırasında dersin öğretim elemanı tarafından yönlendirilir.

Ders Kitabı:

- Clifford E. Landers, Literary Translation: Multilingual Matter Yayıncılık: Amsterdam, 2001.

Çeviride Özel Konular: Diplomasi (2-0) 2

Diplomasi metinleri, çeviri açısından çok kolay aşılamayacak zorlukları içinde barındırmaktadır. Bu bağlamda, çevirmen çeviri tutumunu belirlerken birçok etkeni dikkate almak durumundadır. Bu bağlamda bu dersin amacı kaynak metindeki verilerin hangi bakış açısıyla çeviri ürününe dönüştürüleceği ve çeviri sürecine ışık tutacak düşünceler ve öneriler ele alınacaktır.

Ders Kitabı:

- Aksoy, Berrin N. (2001): Siyaset Dili ve Çevirisi. Durak, Mustafa (Yay. Haz.), Kuramsal ve Uygulamalı Çeviri Sorunları. 3-4 Kasım 2000 Sempozyum Bildirileri. Ankara.

Çeviride Özel Konular: Ticari Metin Türleri I (2-0) 2

Bu dersin amacı, öğrencilerin ticari metin çevirisi yaparken veya iş hayatında ihtiyaç duyabilecekleri dış ticarete yönelik artalan bilgisini edinmelerini sağlamak ve fatura, irsaliye, akreditif, konşimento, sigorta poliçesi, gümrük beyannamesi gibi ticari belgelerde kullanılan uzmanlık alanı terimlerini tanıtmaktır.

Ders Kitabı

- Euhene A. Nida, Contexts in Translating. John Benjamins Yayıncılık: Londra, 2002.

SEÇMELİLER 5,6 ve 7 (5. YARIYIL)

Kültür Araştırmalarına Giriş (2-0) 2

Bu ders, kültür ve toplum yaşamımıza yeni, disiplinlerarası eleştirel bir bakışla yaklaşan kültür çalışmaları disiplinine giriş niteliğindedir. Bu derste ilkin bu bilim dalının ortaya çıkışı ve kısa tarihçesi üzerinde durulacaktır; sonrasında ise, öğrencilere içinde yaşadıkları toplumsal ve kültürel olayları daha iyi kavrayıp değerlendirebilmesi için Marksizm, yapısalcılık, post-yapısalcılık, post-modernizm ve feminizm gibi bu alanın temelini oluşturan bazı düşünsel yaklaşımlar anlatılacaktır.

Ders Kitabı

- Andre Lefevere, Translation/History/Culture: A Sourcebook. Routledge, 1992.

Çeviride Özel Konular: Sosyal Bilimler Teorisi (2-0) 2

Dersin amacı, öğrencileri sosyal teori hakkındaki temel sorular ile tanıştırmak ve sosyal düşünce tarihinin başlıca kuramcıları arasında bağlantı kurmalarını sağlayacak temel bilgi birikimiyle donatmaktır.

Ders Kitabı

- Lawrence Venuti, The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. Routledge Yayıncılık: Amsterdam, 1998.

AB Terim ve Kavramları I (2-0) 2

Dersin amacı, kültürel çalışmalar alanındaki geleneklerin, kültür, kimlik ve çok kültürlü toplum tanımlarının teorik analizini yapmak, Avrupa fikrinin ortaya çıkışı üzerine analitik bir şekilde çalışmak ve bununla birlikte Avrupa Birliği'nin etkisiyle ortaya çıkan siyasi söylemi, Mütercim – Tercümanlık Bölümü öğrencilerinin terminolojik ve altyapı bilgisini zenginleştirecek biçimlerde incelemektir.

Ders Kitabı

- Roger T. Bell, Translation and Translating: Theory and Practice. Addison Wesley Yayıncılık, 1991.

Eş Zamanlı Çeviri I (2-0) 2

Dersin amacı öğrencileri eşzamanlı çeviri için başlangıç becerileriyle donatmak, kabinde çalışmaya aşına hale getirmek ve İngilizce den Türkçe ye basit konuşmaları eşzamanlı olarak çevirebilecek düzeye getirmektir.

Ders Kitabı

- Nolan, James. 2005. Interpretation: Techniques and Exercises
- Diriker, Ebru. 2005. Presenting Simultaneous Interpreting: Discourse of the Turkish Media, 1988-2003

Altyazı ve Dublaj Çevirisi I (2-0) 2

Bu dersin amacı seslendirme türleri ve dublaj amaçlı çeviri üzerine okumalar, tartışmalar ve uygulamalar yapmaktır. Derste öğrenciler seslendirme türleri ve dublaj amaçlı çeviri üzerine okumalar ve tartışmalar yaparlar. Örnek Türkçe dublaj metinlerini inceleyerek, bunları İngilizce diyalog metinleri ile karşılaştırırlar. Daha sonra ise, izledikleri konulu filmlerin İngilizce diyaloglarını dublaj normlarına uygun olarak Türkçeye çevirir ve dublaj metinleri oluştururlar.

Ders Kitabı

- Pérez Gonzales, Luis. "Audiovisual Translation" in Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2nd edition, edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge 2009

Çeviri Sosyolojisi (2-0) 2

Bu dersin amacı çeviriyi/çevirileri meslek, kültür, uluslararası kültürel değişim, toplumsal işlev ve fikirlerin uluslararası dolaşımı sosyolojileri, insan ve sosyal bilimlerin epitemolojisi gibi farklı sosyolojik yaklaşımlar altında incelemek ve tartışmaktır.

Ders Kitabı

- Wolf and Fukari (eds)., Constructing a Sociology of Translation. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2007.

SEÇMELİLER 8,9 ve 10 (6. YARIYIL)

Söylem ve Biçem Çözümlemesi (2-0) 2

Öğrenciler bu derste metinleri eleştirel ve sistemli bir şekilde çözümlemeyi, biçim ve içerik gibi biçemi oluşturan unsurları tespit etmeyi öğreneceklerdir. Bu derste öğrenciler çeviri yapmayı kural ve kullanımından ayrı bir aktivite olarak görmek yerine çeşitli bağlamlarda çalışılan bir iletişim aracı olarak kullanmayı öğreneceklerdir. Bunu başarabilmek için sadece yapısal, anlambilimsel, edimbilimsel, göstergebilimsel ve deyişbilimsel değil ayrıca metinselliğinin yedi temel kuralı ve söz edimleri kuramı da edebi metinler başta olmak üzere farklı metinler üzerinde çalışılarak incelenir.

Ders Kitabı

- Prof. Dr. V. Doğan GÜNAY, Söylem Çözümlemesi, Papatya Yayınları, 2013.
- Enkvist, N. E., Spencer, J. Ve Gregory, M. J., Linguistics and Style. Oxford: OUP, 1978.

Çeviride Özel Konular: Tıp (2-0) 2

Bu dersin amacı temel tıp ve klinik tıp alanında kullanılan İngilizce terimlerin incelenmesi ve tıbbi dokümantasyon ile ilgili çeviri pratiği kazandırmak. Çevirilecek metinler internet kaynaklarından, dergilerden, süreli yayınlardan ve ders kitaplarından seçilir.

Ders Kitabı

- Erten, Asalet. Tıp Terminolojisi ve Tıp Terimleri Çevirisi. Ankara: Seçkin Yayıncılık, 2007.

Medya ve İletişim (2-0) 2

Medya ve iletişim teknolojileri daha önce benzeri görülmemiş bir biçimde insanların yaşam alanlarına sızmıştır. Öğrencilerin bunun nasıl gerçekleştiğini kavrayabilmesi için bu ders, medya çalışmaları alanında önemli bir yeri olan belli başlı kuramsal yaklaşımları ve kavramları kapsayacak bir biçimde hazırlanmıştır. Günümüzde özellikle internet hızla gelişerek yaşamlarımızın merkezine oturmuştur. Bu sebeple derste daha çok internetin ekonomi politiği, internetin demokrasi ve özgürlükle olan ilişkisi üzerinde durulacaktır.

Ders Kitabı

- Daniel Chandler ve Rod Munday, Media and Communication. Oxford Yayıncılık: Oxford, 2010.

Altyazı ve Dublaj Çevirisi II (2-0) 2

Bu dersin amacı seslendirme türleri ve dublaj amaçlı çeviri üzerine okumalar, tartışmalar ve uygulamalar yapmaktır. Derste öğrenciler seslendirme türleri ve dublaj amaçlı çeviri üzerine okumalar ve tartışmalar yaparlar. Örnek Türkçe dublaj metinlerini inceleyerek, bunları İngilizce diyalog metinleri ile karşılaştırırlar. Daha sonra ise, izledikleri konulu filmlerin İngilizce diyaloglarını dublaj normlarına uygun olarak Türkçeye çevirir ve dublaj metinleri oluştururlar.

Ders Kitabı

- Pérez Gonzales, Luis. "Audiovisual Translation" in Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2nd edition, edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge 2009.

AB Terim ve Kavramları II (2-0) 2

Dersin amacı, kültürel çalışmalar alanındaki geleneklerin, kültür, kimlik ve çok kültürlü toplum tanımlarının teorik analizini yapmak, Avrupa fikrinin ortaya çıkışı üzerine analitik bir şekilde çalışmak ve bununla birlikte Avrupa Birliği'nin etkisiyle ortaya çıkan siyasi söylemi, Mütercim – Tercümanlık Bölümü öğrencilerinin terminolojik ve altyapı bilgisini zenginleştirecek biçimlerde incelemektir.

Ders Kitabı

- Translation and Translating: Theory and Practice, Roger T. Bell, Addison Wesley yayıncılık, 1991.

Eş Zamanlı Çeviri II (2-0) 2

Bu dersin amacı öğrencilere temel eşzamanlı çeviri becerilerini kazandırmaktır. Çeşitli konulardaki gerçek konferans metnlerinin ses ve/veya görüntü kayıtlarıyla kabinde eşzamanlı çeviri alıştırmaları

Ders Kitabı

- Jones, Roderick, Conference Interpreting Explained, St Jerome: Manchester, 1998.

SEÇMELİLER 11,12 ve13 (7. YARIYIL)

Mütercimler için Almanca I (2-0) 2

Bu dersin amacı, başlangıç seviyesindeki öğrencilere Almanca dilini tanıtmak, öğrencilerin Almanca dilini sözlü ve yazılı olarak geliştirmelerini sağlamaktır.

Ders Kitabı

- Rick Steves', German Phrasebook and Dictionary. John Muir Yayıncılık: Münih,1999.

Mütercimler için Fransızca I (2-0) 2

Dersin amacı, başlangıç seviyesindeki öğrencilere Fransızca dilinin temel kavramlarını öğretmektir.

Ders Kitabı

- Hervey Sandor ve Ian Higgins, Thinking French Translation. Thinking Translation Yayıncılık: Nice, 2002.

Günümüzde Çeviri ve Çevirmenlik (2-0) 2

Bu dersin amacı öğrencilerin önceki dönemlerde almış oldukları bilgilerin kazandırdığı bakış açısıyla, günümüz çeviri yaklaşımları ve uygulamalarını irdelemektir.

Ders Kitabı

- Kurultay, Turgay. Çeviriye Bilimsel Bakış ve Türkiye'deki Gelişmeler. Litera Batı Edebiyatı Dergisi, cilt 14, İstanbul, 2000
- Eruz, Sakine. Çeviriden Çeviribilime. Multilingual Yabancı Dil Yayınları: İstanbul, 2003.

Uluslararası Kuruluşlar (2-0) 2

Bu dersle öğrencinin, uluslararası ekonomik ve finansal kuruluşların yapısını anlaması sağlanacaktır. Ayrıca, öğrencilerin dış ticaret alanında temel bilgilere sahip olmaları ve kullanılan çeşitli belgeleri tanıyabilmeleri, uluslararası ticaret oluşumları ve uluslararası ticaret politikaları bilgisine sahip olmaları amaçlanmaktadır.

Ders Kitabı

- Rıdvan Karluk. Küreselleşen Dünyada Uluslararası Kuruluşlar. Beta Yayınları, 2014.

İngilizce Konferans Çevirisi I (2-0) 2

Simultane tercümede dikkat edilmesi gereken konular incelenecek ve pratik uygulamalar yaptırılacak.

Ders Kitabı

- Taylor-Bouladon, Valerie. Conference interpreting: Principles and Practice, 2011.
- Jones, Roderick, Conference Interpreting Explained, St Jerome: Manchester, 1998

Çeviride Özel Konular: Teknoloji (2-0) 2

Bu ders, öğrencilere çeviri sürecinde bilgisayarlar, internet ve arama motorları, basit çeviri uygulamaları, bilgisayar destekli çeviri araçları ve uygulamaları, makine çevirisi ve Google Translation Toolkit gibi günümüz teknolojilerinden nasıl faydalanacakları konusunda eğitim vermeyi amaçlar.

Ders Kitabı

- Rafa Bombardino, Tools and Technology in Translation. Word Awareness Yayıncılık, Rome, 2003.

SEÇMELİLER 14 ve15 (8. YARIYIL)

Mütercimler için Almanca II (2-0) 2

Bu dersin amacı, başlangıç seviyesindeki öğrencilere Almanca dilini tanıtmak, öğrencilerin Almanca dilini sözlü ve yazılı olarak geliştirmelerini sağlamaktır.

Ders Kitabı

- Rick Steves, German Phrasebook and Dictionary. John Muir Yayıncılık: Münih, 1999.

Mütercimler için Fransızca II (2-0) 2

Dersin amacı, başlangıç seviyesindeki öğrencilere Fransızca dilinin temel kavramlarını öğretmektir.

Ders Kitabı

- Hervey Sandor ve Ian Higgins, Thinking French Translation. Thinking Translation Yayıncılık: Nice, 2002.

İngilizce Konferans Çevirisi II (2-0) 2

Simultane tercümede dikkat edilmesi gereken konular incelenecek ve pratik uygulamalar yapılacaktır.

Ders Kitabı

- Taylor-Bouladon, Valerie. Conference interpreting: Principles and Practice, 2011.
- Jones, Roderick, Conference Interpreting Explained, St Jerome: Manchester, 1998

Çeviride Özel Konular: Turizm (2-0) 2

Bu dersin amacı öğrencilere turizm alanında gerekli yazılı çeviri bilgi ve yeteneğinin kazandırılmasıdır. Bu derste öğrencilerin turizm ve otel yöneticiliği terminolojisi ile ilgili farkındalık ve anlama yetilerini geliştirmeye ve turizm coğrafyası ,turizm pazarlaması ve konaklama temini alanlarında çeviri yapmalarını sağlamaya odaklanılmaktadır.

Ders Kitabı

- Dann, G.M.S., The Language of Tourism – A Sociolinguistic Perspective. Oxford: CAB International, 1996.
- Turizm Konaklama ve Seyahat İşletmeciliği, Nobel Akademik Yayıncılık, 2016.

Çeviride Özel Konular: Mühendislik (2-0) 2

Bu derste öğrencilerin mühendislik alanında teknik ve bilimsel metinleri okumaları, anlamları ve kaynak dilden erek dile yazılı olarak aktarma becerilerini geliştirmek ve ilgili teknik terminolojinin öğretilmesi amaçlanmaktadır. Ders, İngilizce ve Türkçe olarak yürütülür.

Ders Kitabı

- Herman, Mark. “Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness”. Wright & Leland (ed.) Scientific and Technical Translation. John Benjamins: Amsterdam, 1994.
- Byrne, Jody. Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Springer

